

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Narodne novine“, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____ godine donijela

**UREDBU
O OBJAVI UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE
REPUBLIKE ČILEA O OBAVLJANJU DOHODOVNE DJELATNOSTI ČLANOVA
OBITELJI ČLANOVA DIPLOMATSKIH MISIJA ILI KONZULARNIH UREDA**

Članak 1.

Objavljuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Čilea o obavljanju dohodovne djelatnosti članova obitelji članova diplomatskih misija ili konzularnih ureda, sklopljen u Santiagu, 28. srpnja 2014. godine, u izvorniku na hrvatskom, španjolskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ove Uredbe, u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi:

**UGOVOR
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE REPUBLIKE ČILEA
O OBAVLJANJU DOHODOVNE DJELATNOSTI ČLANOVA OBITELJI
ČLANOVA DIPLOMATSKIH MISIJA ILI KONZULARNIH UREDA**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Čilea (u daljnjem tekstu „stranke“);

shvaćajući da mnogi članovi obitelji koji čine dio kućanstava članova diplomatskih misija ili konzularnih ureda, posebice bračni drugovi, mogu poželjeti raditi u državi gdje je član diplomatske misije ili konzularnog ureda raspoređen na službenu dužnost;

želeći olakšati obavljanje dohodovne djelatnosti tim članovima obitelji u državi primateljici;

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Dopuštenje za obavljanje dohodovne djelatnosti

1. Članovima obitelji koji čine dio kućanstva člana diplomatske misije ili konzularnog ureda države šiljateljice imenovanog za obavljanje službenog zadatka u državi primateljici, dopušteno je, na temelju uzajamnosti, obavljati dohodovnu djelatnost u državi primateljici u skladu sa zakonima i propisima države primateljice i odredbama ovog Ugovora.
2. Država primateljica zadržava pravo da uskrati dopuštenje za zapošljavanje u određenim područjima, između ostalog:
 - a) ako je poslodavac država primateljica, uključujući njezine djelomično samostalne agencije, zaklade, trgovačka društva u državnom vlasništvu te mješovitom javno-privatnom vlasništvu; i
 - b) ako djelatnost utječe na nacionalnu sigurnost ili u slučajevima kada, iz sigurnosnih razloga, samo državljani države primateljice mogu biti zaposleni.
3. Svako dopuštenje za obavljanje dohodovne djelatnosti u državi primateljici dano u skladu s ovim Ugovorom članu obitelji člana diplomatske misije ili konzularnog ureda koji čini dio njegovog/njezinog kućanstva, vrijedi samo za vrijeme mandata tog člana diplomatske misije ili konzularnog ureda u državi primateljici.
4. Kada član diplomatske misije ili konzularnog ureda prestane obavljati dužnost u državi primateljici, član obitelji tog člana diplomatske misije ili konzularnog ureda koji čini dio njegovog/njezinog kućanstva i obavlja dohodovnu djelatnost u državi primateljici temeljem prethodnog dopuštenja u skladu s člankom 3. ovog Ugovora, može nastaviti obavljati dohodovnu djelatnost u državi primateljici isključivo pod uvjetima i u skladu s primjenjivim zakonima i propisima države primateljice.

Članak 2.

Definicije

Za potrebe ovog Ugovora:

1. „**član diplomatske misije ili konzularnog ureda**“ označava svakog zaposlenika države šiljateljice koji nije državljanin države primateljice ili koji nema stalni boravak u državi primateljici i koji je raspoređen na službenu dužnost u državi primateljici u diplomatsku misiju ili konzularni ured države šiljateljice;
2. „**član obitelji**“ označava člana obitelji člana diplomatske misije ili konzularnog ureda koji čini dio njegovog/njezinog kućanstva, kako slijedi:
 - a) bračni drug u skladu sa zakonom države šiljateljice;
 - b) neudata/neoženjena uzdržavana djeca u dobi do 21. godine ili neudata/neoženjena uzdržavana djeca u dobi do 25. godine koja se radi

stjecanja odgovarajuće kvalifikacije redovno školuju na sveučilištima ili visokoškolskim ustanovama koje priznaju obje države; i

- c) neudata/neoženjena djeca s tjelesnim ili duševnim poremećajem, ali koja su sposobna za rad.

Članak 3.

Postupci

1. Obavljanje dohodovne djelatnosti člana obitelji u državi primateljici bit će podložno prethodnom dopuštenju nadležnih tijela države primateljice, putem zahtjeva upućenog u ime tog člana obitelji od strane Veleposlanstva države šiljateljice Diplomatskom protokolu Ministarstva vanjskih poslova države primateljice, u kojem se navodi mjesto za koje se prijavljuje, detalji o potencijalnom poslodavcu i bilo koji drugi podaci zatraženi u mjerodavnim postupcima i obrascima nadležnih tijela države primateljice. Nadležna tijela države primateljice, nakon što provjere da li osoba u pitanju potpada u kategorije određene u ovom Ugovoru i uzimajući u obzir primjenjive unutarnje zakone i propise, službeno obavještavaju Veleposlanstvo države šiljateljice, putem Diplomatskog protokola Ministarstva vanjskih poslova države primateljice, da član obitelji ima dopuštenje za obavljanje dohodovne djelatnosti, sukladno primjenjivim zakonima i propisima države primateljice.
2. Ukoliko član obitelji želi promijeniti njegovog/njezinog poslodavca u bilo koje doba nakon što je ishodio radnu dozvolu, potrebno je podnijeti novi zahtjev za dopuštenje.
3. Dopuštenje članu obitelji za obavljanje dohodovne djelatnosti ne podrazumijeva izuzeće od bilo kojih zahtjeva, postupaka ili naknada koje se uobičajeno mogu primjenjivati na bilo koje zaposlenje, bilo da se odnose na osobne karakteristike, profesionalne ili strukovne kvalifikacije ili drugo. U slučaju profesija koje zahtijevaju posebne kvalifikacije, član obitelji neće biti izuzet od ispunjavanja primjenjivih zahtjeva. Odredbe ovog Ugovora neće se tumačiti na način da druga stranka priznaje stupanj za obavljanje profesije.

Članak 4.

Građanske ili upravne povlastice i imuniteti

U slučaju članova obitelji koji uživaju imunitet od građanske ili upravne sudbenosti države primateljice, u skladu s Bečkom konvencijom o diplomatskim odnosima iz 1961. ili u skladu s pravilima običajnog međunarodnog prava kako su ona sadržana u Bečkoj konvenciji o konzularnim odnosima iz 1963., takav imunitet se neće primjenjivati u odnosu na bilo koju radnju ili propust učinjen tijekom obavljanja dohodovne djelatnosti i koji potpadaju pod građansku ili upravnu sudbenost države primateljice.

Članak 5.

Imunitet od kaznene sudbenosti

1. U slučaju članova obitelji koji uživaju imunitet od kaznene sudbenosti države primateljice, u skladu s Bečkom konvencijom o diplomatskim odnosima iz 1961. ili u skladu s pravilima običajnog međunarodnog prava kako su ona sadržana u Bečkoj konvenciji o konzularnim odnosima iz 1963., odredbe koje se odnose na imunitet od kaznene sudbenosti države primateljice nastavit će se primjenjivati u odnosu na bilo koju radnju učinjenu tijekom obavljanja dohodovne djelatnosti.
2. Međutim, u slučaju ozbiljnih kaznenih djela učinjenih tijekom obavljanja dohodovne djelatnosti, na pisani zahtjev države primateljice, država šiljateljica će ozbiljno razmotriti da se u odnosu na člana obitelji koji je u pitanju odrekne imuniteta od kaznene sudbenosti države primateljice.
3. Takvo odricanje od imuniteta od kaznene sudbenosti neće se tumačiti na način da se odnosi na imunitet od izvršenja kazni, za što je potrebno posebno odricanje. U slučaju takvog zahtjeva, država šiljateljica će ozbiljno razmotriti zahtjev države primateljice.

Članak 6.

Porezni sustav i sustav socijalnog osiguranja

U skladu s Bečkom konvencijom o diplomatskim odnosima iz 1961. ili u skladu s pravilima običajnog međunarodnog prava kako su ona sadržana u Bečkoj konvenciji o konzularnim odnosima iz 1963., članovi obitelji podliježu poreznom sustavu i sustavu socijalnog osiguranja države primateljice za pitanja vezana uz njihovo obavljanje dohodovne djelatnosti u toj državi.

Članak 7.

Rješavanje sporova

Sve razlike ili sporovi u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Ugovora rješavat će se konzultacijama i pregovorima između stranaka diplomatskim putem.

Članak 8.

Stupanje na snagu

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana mjeseca nakon datuma primitka posljednje pisane obavijesti, diplomatskim putem, kojom stranke izvješćuju jedna drugu o okončanju svih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za njegovo stupanje na snagu.
2. Ovaj Ugovor ostaje na snazi neodređeno vrijeme, osim ako bilo koja stranka ne obavijesti drugu stranku, pisano diplomatskim putem, šest (6) mjeseci unaprijed,

o svojoj namjeri da ga okonča. Prestanak ne utječe na valjanost dopuštenja za obavljanje dohodovne djelatnosti koja su već dana članovima obitelji u skladu s ovim Ugovorom, osim ako stranke ne odluče drukčije u svakom posebnom slučaju.

Sastavljeno u Santiagu, dana 28. srpnja 2014. godine, u dva izvornika, svaki na hrvatskom, španjolskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

**Za Vladu
Republike Hrvatske**

Nives Malenica, v.r.
izvanredna i opunomoćena veleposlanica
Republike Hrvatske u Republici Čileu

**Za Vladu
Republike Čilea**

Edgardo Riveros Marín, v.r.
zamjenik ministra vanjskih poslova
Republike Čilea

Članak 3.

Provedba Ugovora iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za vanjske poslove.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ove Uredbe Ugovor iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi, te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 5.

Ova Uredba stupa na snagu osmoga dana od dana objave u „Narodnim novinama“.

Klasa:
Urbroj:
Zagreb,

PREDSJEDNIK

Zoran Milanović

OBRAZLOŽENJE

Vlada Republike Hrvatske je svojom Odlukom o pokretanju postupka za sklapanje Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Čilea o obavljanju dohodovne djelatnosti članova obitelji članova diplomatskih misija ili konzularnih ureda, od 24. travnja 2014. godine, klase: 022-03/14-11/38, urbroja: 50301-21/21-14-2, prihvatila prijedlog za pokretanje postupka za sklapanje navedenog Ugovora.

Tekst Ugovora usuglašen je diplomatskim putem, a Ugovor je potpisan u Santiagu 28. srpnja 2014. godine.

Ugovor je u ime Vlade Republike Hrvatske potpisala izvanredna i opunomoćena veleposlanica Republike Hrvatske u Republici Čileu Nives Malenica, a u ime Vlade Republike Čilea zamjenik ministra vanjskih poslova Republike Čilea Edgardo Riveros Marín.

Provedba Ugovora u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za vanjske poslove.

Izvršavanje Ugovora neće zahtijevati osiguranje dodatnih financijskih sredstava iz državnog proračuna Republike Hrvatske.

UGOVOR
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE REPUBLIKE ČILEA
O OBAVLJANJU DOHODOVNE DJELATNOSTI ČLANOVA OBITELJI
ČLANOVA DIPLOMATSKIH MISIJA ILI KONZULARNIH UREDA

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Čilea (u daljnjem tekstu „stranke“);

shvaćajući da mnogi članovi obitelji koji čine dio kućanstava članova diplomatskih misija ili konzularnih ureda, posebice bračni drugovi, mogu poželjeti raditi u državi gdje je član diplomatske misije ili konzularnog ureda raspoređen na službenu dužnost;

želeći olakšati obavljanje dohodovne djelatnosti tim članovima obitelji u državi primateljici;

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Dopuštenje za obavljanje dohodovne djelatnosti

1. Članovima obitelji koji čine dio kućanstva člana diplomatske misije ili konzularnog ureda države šiljateljice imenovanog za obavljanje službenog zadatka u državi primateljici, dopušteno je, na temelju uzajamnosti, obavljati dohodovnu djelatnost u državi primateljici u skladu sa zakonima i propisima države primateljice i odredbama ovog Ugovora.
2. Država primateljica zadržava pravo da uskrati dopuštenje za zapošljavanje u određenim područjima, između ostalog:
 - a) ako je poslodavac država primateljica, uključujući njezine djelomično samostalne agencije, zaklade, trgovačka društva u državnom vlasništvu te mješovitom javno-privatnom vlasništvu; i
 - b) ako djelatnost utječe na nacionalnu sigurnost ili u slučajevima kada, iz sigurnosnih razloga, samo državljani države primateljice mogu biti zaposleni.
3. Svako dopuštenje za obavljanje dohodovne djelatnosti u državi primateljici dano u skladu s ovim Ugovorom članu obitelji člana diplomatske misije ili konzularnog ureda koji čini dio njegovog/njezinog kućanstva, vrijedi samo za vrijeme mandata tog člana diplomatske misije ili konzularnog ureda u državi primateljici.
4. Kada član diplomatske misije ili konzularnog ureda prestane obavljati dužnost u državi primateljici, član obitelji tog člana diplomatske misije ili konzularnog ureda koji čini dio njegovog/njezinog kućanstva i obavlja dohodovnu djelatnost u državi primateljici temeljem prethodnog dopuštenja u skladu s člankom 3. ovog Ugovora, može nastaviti obavljati dohodovnu djelatnost u državi primateljici isključivo pod uvjetima i u skladu s primjenjivim zakonima i propisima države primateljice.

Članak 2. Definicije

Za potrebe ovog Ugovora:

1. „**član diplomatske misije ili konzularnog ureda**“ označava svakog zaposlenika države šiljateljice koji nije državljanin države primateljice ili koji nema stalni boravak u državi primateljici i koji je raspoređen na službenu dužnost u državi primateljici u diplomatsku misiju ili konzularni ured države šiljateljice;
2. „**član obitelji**“ označava člana obitelji člana diplomatske misije ili konzularnog ureda koji čini dio njegovog/njezinog kućanstva, kako slijedi:
 - a) bračni drug u skladu sa zakonom države šiljateljice;
 - b) neudata/neoženjena uzdržavana djeca u dobi do 21. godine ili neudata/neoženjena uzdržavana djeca u dobi do 25. godine koja se radi stjecanja odgovarajuće kvalifikacije redovno školuju na sveučilištima ili visokoškolskim ustanovama koje priznaju obje države; i
 - c) neudata/neoženjena djeca s tjelesnim ili duševnim poremećajem, ali koja su sposobna za rad.

Članak 3. Postupci

1. Obavljanje dohodovne djelatnosti člana obitelji u državi primateljici bit će podložno prethodnom dopuštenju nadležnih tijela države primateljice, putem zahtjeva upućenog u ime tog člana obitelji od strane Veleposlanstva države šiljateljice Diplomatskom protokolu Ministarstva vanjskih poslova države primateljice, u kojem se navodi mjesto za koje se prijavljuje, detalji o potencijalnom poslodavcu i bilo koji drugi podaci zatraženi u mjerodavnim postupcima i obrascima nadležnih tijela države primateljice. Nadležna tijela države primateljice, nakon što provjere da li osoba u pitanju potpada u kategorije određene u ovom Ugovorom i uzimajući u obzir primjenjive unutarnje zakone i propise, službeno obavještavaju Veleposlanstvo države šiljateljice, putem Diplomatskog protokola Ministarstva vanjskih poslova države primateljice, da član obitelji ima dopuštenje za obavljanje dohodovne djelatnosti, sukladno primjenjivim zakonima i propisima države primateljice.
2. Ukoliko član obitelji želi promijeniti njegovog/njezinog poslodavca u bilo koje doba nakon što je ishodio radnu dozvolu, potrebno je podnijeti novi zahtjev za dopuštenje.
3. Dopuštenje članu obitelji za obavljanje dohodovne djelatnosti ne podrazumijeva izuzeće od bilo kojih zahtjeva, postupaka ili naknada koje se uobičajeno mogu primjenjivati na bilo koje zaposlenje, bilo da se odnose na osobne karakteristike, profesionalne ili strukovne kvalifikacije ili drugo. U slučaju profesija koje zahtijevaju posebne kvalifikacije, član obitelji neće biti izuzet od ispunjavanja primjenjivih zahtjeva. Odredbe ovog Ugovora neće se tumačiti na način da druga stranka priznaje stupanj za obavljanje profesije.

Članak 4.

Građanske ili upravne povlastice i imuniteti

U slučaju članova obitelji koji uživaju imunitet od građanske ili upravne sudbenosti države primateljice, u skladu s Bečkom konvencijom o diplomatskim odnosima iz 1961. ili u skladu s pravilima običajnog međunarodnog prava kako su ona sadržana u Bečkoj konvenciji o konzularnim odnosima iz 1963., takav imunitet se neće primjenjivati u odnosu na bilo koju radnju ili propust učinjen tijekom obavljanja dohodovne djelatnosti i koji potpadaju pod građansku ili upravnu sudbenost države primateljice.

Članak 5.

Imunitet od kaznene sudbenosti

1. U slučaju članova obitelji koji uživaju imunitet od kaznene sudbenosti države primateljice, u skladu s Bečkom konvencijom o diplomatskim odnosima iz 1961. ili u skladu s pravilima običajnog međunarodnog prava kako su ona sadržana u Bečkoj konvenciji o konzularnim odnosima iz 1963., odredbe koje se odnose na imunitet od kaznene sudbenosti države primateljice nastavit će se primjenjivati u odnosu na bilo koju radnju učinjenu tijekom obavljanja dohodovne djelatnosti.
2. Međutim, u slučaju ozbiljnih kaznenih djela učinjenih tijekom obavljanja dohodovne djelatnosti, na pisani zahtjev države primateljice, država šiljateljica će ozbiljno razmotriti da se u odnosu na člana obitelji koji je u pitanju odrekne imuniteta od kaznene sudbenosti države primateljice.
3. Takvo odricanje od imuniteta od kaznene sudbenosti neće se tumačiti na način da se odnosi na imunitet od izvršenja kazni, za što je potrebno posebno odricanje. U slučaju takvog zahtjeva, država šiljateljica će ozbiljno razmotriti zahtjev države primateljice.

Članak 6.

Porezni sustav i sustav socijalnog osiguranja

U skladu s Bečkom konvencijom o diplomatskim odnosima iz 1961. ili u skladu s pravilima običajnog međunarodnog prava kako su ona sadržana u Bečkoj konvenciji o konzularnim odnosima iz 1963., članovi obitelji podliježu poreznom sustavu i sustavu socijalnog osiguranja države primateljice za pitanja vezana uz njihovo obavljanje dohodovne djelatnosti u toj državi.

Članak 7.

Rješavanje sporova

Sve razlike ili sporovi u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Ugovora rješavat će se konzultacijama i pregovorima između stranaka diplomatskim putem.

Članak 8.

Stupanje na snagu

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana mjeseca nakon datuma primitka posljednje pisane obavijesti, diplomatskim putem, kojom stranke izvješćuju jedna drugu o okončanju svih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za njegovo stupanje na snagu.
2. Ovaj Ugovor ostaje na snazi neodređeno vrijeme, osim ako bilo koja stranka ne obavijesti drugu stranku, pisano diplomatskim putem, šest (6) mjeseci unaprijed, o svojoj namjeri da ga okonča. Prestanak ne utječe na valjanost dopuštenja za obavljanje dohodovne djelatnosti koja su već dana članovima obitelji u skladu s ovim Ugovorom, osim ako stranke ne odluče drukčije u svakom posebnom slučaju.

Sastavljeno u Santiago, dana 28.07.2014., u dva izvornika, svaki na hrvatskom, španjolskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

Za Vladu
Republike Hrvatske



Za Vladu
Republike Čilea

